



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

Infrastruktur
Telefon / Telefon +49(0)351/4910-4871
pavel.novacek@sab.sachsen.de

Unser Zeichen/ Naše značka
IK51

Dresden / Drážďany, 17.12.2024

Interreg Sachsen – Tschechien 2021-2027

Zuwendungsvertrag

Interreg Česko – Sasko 2021-2027

Smlouva o poskytnutí dotace

Antragsnummer

100706366

Hauptvertragspartner

Freistaat Sachsen
Sächsische Staatskanzlei

Lead-Partner

Sächsisches Landesamt
für Umwelt, Landwirtschaft
und Geologie

Kundennummer

2002127440

Projekttitel

Zwischenfruchtanbau zum Boden- und Wasserschutz in Trocken- und
Höhenlagen in Sachsen und Tschechien

Číslo žádosti

100706366

Hlavní smluvní partner

Freistaat Sachsen
Sächsische Staatskanzlei

Lead partner

Sächsisches Landesamt
für Umwelt, Landwirtschaft
und Geologie

Číslo zákazníka

2002127440

Název projektu

Meziplodiny k ochraně půdy a vody ve vysokopoložených a suchých
oblastech Saska a České republiky

Zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –
Gerberstraße 5, 04105 Leipzig
Bundesrepublik Deutschland
- SAB -

und

**Sächsisches Landesamt für Umwelt, Landwirtschaft und
Geologie
Pillnitzer Platz 3
01326 Dresden**
- Lead-Partner -

wird

auf Grundlage des Kooperationsprogramms Interreg Sachsen –
Tschechien 2021-2027, CCI-Code: 2021TC16RFCB016, und des
Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes Interreg Sachsen –
Tschechien 2021-2027, in den jeweils geltenden Fassungen,

zum Projektantrag des Lead-Partners, in der Fassung vom
31.07.2024 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses in
der Sitzung vom 27.11.2024,

folgender zivilrechtlicher Vertrag über die Gewährung einer
Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung
(EFRE) und aus Landesmitteln des Freistaates Sachsen für das
oben genannte Projekt geschlossen.

Mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)
Gerberstraße 5, 04105 Leipzig
Spolková republika Německo
- SAB -

a

**Sächsisches Landesamt für Umwelt, Landwirtschaft und
Geologie
Pillnitzer Platz 3
01326 Dresden**
- Lead partner -

se

na základě Programu spolupráce Interreg Česko – Sasko 2021-2027,
kód CCI: 2021TC16RFCB016, v platném znění, a Společného
realizačního dokumentu Interreg Česko – Sasko 2021-2027, v
platném znění,

k žádosti Lead partnera, ve znění ze dne 31.07.2024 a na základě
schválení projektu Monitorovacím výborem na jednání dne
27.11.2024,

uzavírá následující soukromoprávní Smlouva o poskytnutí dotace
z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) a z prostředků
Svobodného státu Sasko pro výše uvedený projekt.

PSea212fe5-0cc0-3d74-977d-4ba8df76423b

§ 1 Vertragsgegenstand, Zuwendungszweck

1. Dem Lead-Partner wird eine Zuwendung zur Umsetzung des oben genannten Projektes gewährt. Maßgeblich für den Projektinhalt ist der Projektantrag nebst Anlagen in der zuletzt eingereichten Fassung.
2. Das Projekt wird in Kooperation der folgenden Kooperationspartner durchgeführt:

§ 1 Předmět smlouvy, účel dotace

1. Lead-Partnerovi se poskytuje dotace na realizaci výše uvedeného projektu. Určující pro obsah projektu je shora uvedená projektová žádost včetně příloh v naposledy předloženém znění.
2. Projekt bude realizován ve spolupráci následujících kooperačních partnerů:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	DE	Sächsisches Landesamt für Umwelt, Landwirtschaft und Geologie	01326 Dresden, Pillnitzer Platz 3	Körperschaft des öffentlichen Rechts
PP1	CZ	Výzkumný ústav monitoringu a ochrany půdy, v.v.i.	156 00 Praha 5 - Zbraslav, Žabovřeská 250	Veř. výzkumná instituce
PP2	CZ	Národní centrum zemědělského a potravinářského výzkumu, v. v. i.	161 00 Praha, Drnovská 507	Veř. výzkumná instituce

3. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Zuwendung ist:
- a) das Fortbestehen des Kooperationsvertrages vom 13.10.2023.

3. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotace je:
- a) trvání smlouvy o spolupráci ze dne 13.10.2023. Spolupráce



Die Kooperation muss während des gesamten Projektzeitraums und, sofern Pflichten nach dem Projektende zu erfüllen sind, auch nach dem Projektende aufrechterhalten bleiben,

- b) die Erfüllung der Kriterien der grenzübergreifenden Zusammenarbeit, des im Projektantrag bzw. in Änderungsanträgen beschriebenen Projektinhaltes und der in § 3 dieses Vertrags angeführten Indikatoren. Der Zuwendungszweck wird nur durch Umsetzung des Gesamtprojektes erfüllt. Das erfordert die Erbringung der Projektteile aller Kooperationspartner.

4. Für die Umsetzung des Projektes wird eine Zuwendung in Höhe von bis zu 1.290.665,56 EUR als Anteilsfinanzierung der förderfähigen Kosten gewährt.
5. Die Höhe der förderfähigen Kosten ist im Kostenplan in § 4 Abs. 1 dieses Vertrages im Einzelnen aufgeführt. Die endgültige Höhe ergibt sich auf Grundlage der Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus eventuellen Vertragsänderungen.
6. Die förderfähigen Kosten werden bis zur Höhe der einzelnen gültigen Fördersätze bezuschusst. Der gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EU-Mittel im Finanzierungsplan in § 4 Abs. 2 dieses Vertrages. Im Falle der Gewährung zusätzlicher sächsischer Landesmittel (wenn im Finanzierungsplan „Kofinanzierungsmittel“ ausgewiesen sind) ergibt sich der Fördersatz aus der Addition des Prozentsatzes der EFRE-Mittel und der sächsischen Landesmittel.
7. Die Zuwendung wird nur für Kosten gewährt, die wirtschaftlich, sparsam, wirksam und ausschließlich zur Umsetzung des Projektes verwendet wurden.

musí trvat během celé doby realizace projektu, a dokud nebudou splněny povinnosti po skončení projektu, i po skončení projektu,

- b) splnění kritérií spolupráce, naplnění obsahu projektu popsaného v projektové žádosti příp. v žádostech o změnu a ukazatelů podle § 3 této smlouvy. K naplnění účelu dotace dojde jen realizací celkového projektu. K tomu je třeba provedení projektových částí všech partnerů.

4. Na realizaci projektu bude poskytnuta dotace až do výše 1.290.665,56 EUR jako podíl na financování způsobilých nákladů.
5. Výše způsobilých nákladů je uvedena jednotlivě v § 4 odst. 1 této smlouvy. Konečná výše bude určena na základě výsledků kontroly všech žádostí o platbu a podle případných změn této smlouvy.
6. Způsobilé náklady budou dotovány až do výše jednotlivě stanovených dotačních sazeb. Stanovená dotační sazba odpovídá procentní sazbě prostředků EU uvedené v plánu financování v § 4 odst. 2 této smlouvy. V případě poskytnutí dodatečných prostředků ze saského zemského rozpočtu (jsou-li v plánu financování uvedeny „prostředky spolufinancování“) je dotační sazba výsledkem součtu procentní sazby prostředků EFRR a prostředků ze saského zemského rozpočtu.
7. Dotace se poskytuje pouze na náklady, které budou realizovány hospodárně, efektivně a účelně a určeny výlučně na realizaci projektu.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 13.10.2023 bis 31.12.2027 durchzuführen. Bis zum Datum des Projektendes müssen sämtliche Projektaktivitäten vollständig durchgeführt werden.
2. Kosten sind nur förderfähig, wenn die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektende erbracht wurden. Tatsächliche Kosten, deren Nachweisführung auf Zahlungsbelegen erfolgt, müssen spätestens 30 Tage nach dem Projektende bezahlt worden sein.

§ 3 Indikatoren

Folgende Indikatoren sind zu erfüllen:

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 13.10.2023 do 31.12.2027. Do data skončení projektu musejí být veškeré projektové aktivity v plném rozsahu provedeny.
2. Náklady jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byla předmětná plnění uskutečněna do data konce realizace projektu. Skutečné náklady, prokazované doklady o zaplacení, musejí být uhrazeny do 30 dní od data konce projektu.

§ 3 Ukazatele

Následující ukazatele musejí být splněny:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Grenzübergreifend kooperierende Organisationen	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce	3,00
Gemeinsam entwickelte Strategien und Aktionspläne	Společně vypracované strategie a akční plány	2,00
Organisationen, die nach Projektabschluss grenzübergreifend zusammenarbeiten	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce po skončení projektu	3,00
Von Organisationen aufgegriffene gemeinsame Strategien und Aktionspläne	Společné strategie a akční plány přijaté organizacemi	2,00
Gemeinsam entwickelte und in Projekten umgesetzte Pilotmaßnahmen	Společně vypracovaná a v projektech realizovaná pilotní opatření	0,00

§ 4 Kosten und Finanzierung, Auszahlung

1. Kostenübersicht (in EUR)

Kostenart	Druh nákladů
Personalkosten	Personální náklady
Externe Expertisen/Dienstleistungen	Externí poradenství/služby
Ausrüstung	Vybavení
Infrastruktur/Bauarbeiten	Infrastruktura/Stavební práce
Summe	Součet
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu

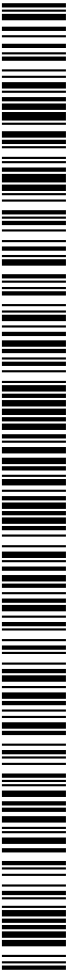
§ 4 Náklady a financování, platba

1. Přehled nákladů (v EUR)

Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
LP1	453.767,04
PP1	313.973,50
PP2	271.877,37
LP1	0,00
PP1	0,00
PP2	0,00
LP1	0,00
PP1	0,00
PP2	0,00
LP1	0,00
PP1	0,00
PP2	0,00
LP1	453.767,04
PP1	313.973,50
PP2	271.877,37
LP1	0,00
PP1	0,00
PP2	0,00



Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Prozentsatz der Personalkostenpauschale	procentní sazba paušálu personálních nákladů	LP1	0
		PP1	0
		PP2	0
Prozentsatz der Verwaltungskostenpauschale	procentní sazba paušálu administrativních nákladů	LP1	0
		PP1	0
		PP2	0
Prozentsatz der Reisekostenpauschale	procentní sazba paušálu cestovních nákladů	LP1	0
		PP1	0
		PP2	0
Prozentsatz der Restkostenpauschale	procentní sazba paušálu zbytkových nákladů	LP1	40
		PP1	40
		PP2	40
Personalkostenpauschale	Paušál personálních nákladů	LP1	0,00
		PP1	0,00
		PP2	0,00
Verwaltungskostenpauschale	Paušál administrativních nákladů	LP1	0,00
		PP1	0,00
		PP2	0,00
Reisekostenpauschale	Paušál cestovních nákladů	LP1	0,00
		PP1	0,00
		PP2	0,00



PSea212fe5-0cc0-3d74-977d-4ba8df76423b

Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Restkostenpauschale	Paušál zbytkových nákladů	LP1	181.506,81
		PP1	125.589,40
		PP2	108.750,94
Summe	Součet	LP1	181.506,81
		PP1	125.589,40
		PP2	108.750,94
Sachleistungen	Věcné příspěvky	LP1	0,00
		PP1	0,00
		PP2	0,00
Kleinprojektfonds	Fond malých projektů	LP1	0,00
		PP1	0,00
		PP2	0,00
Gesamtkosten pro Kooperationspartner	Náklady celkem za kooperačního partnera	LP1	635.273,85
		PP1	439.562,90
		PP2	380.628,31
Gesamtkosten des Projektes	Celkové náklady projektu		1.455.465,06



2. Finanzierungsübersicht (in EUR)

Kooperations-partner	Fördermittel der EU	%	Kofinanzierungs-mittel	%	sonstige öffent-liche Mittel	%	private Finanzierung	%	Projekteinnahmen	Finanzierung nicht-zuschuss-fähiger Kosten	Gesamtfinanzierung
Kooperační partner	Dotační prostředky EU	%	Prostředky spolufinancování	%	Ostatní veřejné prostředky	%	Soukromé financování	%	Příjmy projektu	Financování nezpůsobilých nákladů	Financování celkem
LP1	508.219,08	80,00	127.054,77	20,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	635.273,85
PP1	351.650,32	80,00	0,00	0,00	87.912,58	20,00	0,00	0,00	0,00	0,00	439.562,90
PP2	303.741,39	79,80	0,00	0,00	76.886,92	20,20	0,00	0,00	0,00	0,00	380.628,31
Gesamt/celkem	1.163.610,79	79,95	127.054,77	8,73	164.799,50	11,32	0,00	0,00	0,00	0,00	1.455.465,06

3. Die Kosten- und Finanzierungsübersichten sind verbindlich. Für die Förderfähigkeit der Kosten und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.
4. Die in der Kostenübersicht festgelegte Art der Abrechnung der Kosten ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.
5. Die Zuwendung wird auf der Grundlage eines Abrechnungsplans der Kooperationspartner bereitgestellt. Die Bereitstellung der Mittel erfolgt vorbehaltlich der Verfügbarkeit von Haushaltsmitteln im jeweiligen Haushaltsjahr.

2. Přehled financování (v EUR)

3. Přehled nákladů a financování je závazný. Obecně platí pro způsobilost nákladů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.
4. Způsob vykazování nákladů stanovený v přehledu nákladů je pro každého kooperačního partnera po celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.
5. Dotace bude poskytnuta na základě harmonogramu vyúčtování kooperačních partnerů, s výhradou dostatku rozpočtových prostředků v příslušném rozpočtovém roce.

6. Die Auszahlungen werden nur in Bezug auf die abgerechneten Kosten des Kooperationspartners durchgeführt. Voraussetzung ist weiterhin die Anerkennung der Kosten von der Kontrollinstanz. Die Auszahlungen werden entsprechend dem Fördersatz festgelegt.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

1. Veröffentlichung der Ergebnisse

Auflage für das Gesamtprojekt (GS):

Die wissenschaftlichen Projektoutputs und Aktivitäten müssen allen landwirtschaftlichen Unternehmen und Interessenten im Fördergebiet kostenlos zur Verfügung stehen. Jedes landwirtschaftliche Unternehmen in der grenzübergreifenden Region Erzgebirge muss diskriminierungsfrei die Gelegenheit haben, die Aktivitäten und Ergebnisse zu nutzen.

Der LP hat mit dem Abschlussbericht eine entsprechende Eigenerklärung vorzulegen.

§ 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags sind, in der jeweils geltenden Fassung:
- a) Allgemeine Vertragsbedingungen
 - b) Gemeinsames Umsetzungsdokument
2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält eine Ausfertigung.

6. Platby budou provedeny toliko ve vztahu k vyúčtovaným nákladům kooperačního partnera. Předpokladem je dále uznání těchto nákladů kontrolorem. Platby budou stanoveny podle výše dotační sazby.

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

1. Zveřejnění výsledků

Podmínka pro celý projekt (JS):

Vědecké výstupy projektu a aktivit musejí být k dispozici všem zemědělským podnikům a zájemcům v programovém území bezplatně. Každý zemědělský podnik musí mít v přeshraničním regionu Krušnohoří nediskriminační možnost, využít aktivity a výsledky.

Lead partner předloží při závěrečném vyúčtování odpovídající vlastní prohlášení.

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou, v platném znění:
- a) Všeobecné smluvní podmínky
 - b) Společný realizační dokument
2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.

- 
- PSea212fe5-0cc0-3d74-977d-4ba8df76423b
3. Änderungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
 4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.
 5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
 6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
 7. Der Lead-Partner wurde auf die im Projektantrag enthaltenen subventionserheblichen Tatsachen hingewiesen. Sofern sich die Tatsachen, von denen die Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder das Belassen der Zuwendung abhängig sind (subventionserhebliche Tatsachen im Sinne des § 264 StGB) gegenüber den Angaben im Antrag und allen sonstigen eingereichten Unterlagen ändern, ist der Lead-Partner verpflichtet, dies der SAB unverzüglich anzuzeigen. Auf die Offenbarungspflicht gemäß § 3 SubvG wird ausdrücklich hingewiesen.
3. Změny této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
 4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
 5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.
 6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
 7. Lead partner byl upozorněn na skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace, obsažené v projektové žádosti. Pokud dojde oproti údajům v projektové žádosti a dalších předložených podkladech ke změně skutečností, na nichž závisí schválení, poskytnutí, další poskytování, nárokování nebo ponechání dotace (skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 německého trestního zákoníku StGB), je Lead-Partner povinen toto SAB bezodkladně oznámit. Výslovně se odkazuje na oznamovací povinnosti podle § 3 německého zákona proti zneužívání subvencí SubvG.

Sächsische Aufbaubank – Förderbank –

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Za Saskou rozvojovou banku – dotační banku –

Místo, datum, podpis, razítko

Lead-Partner

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Za Lead partnera

Místo, datum, podpis, razítko

PSea212fe5-0cc0-3d74-977d-4ba8df6423b